

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

И. В.Тубалова

Оценочные материалы по дисциплине

Основы научно-исследовательской деятельности в филологии

по направлению подготовки

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки:

**Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2025**

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Д.А. Олицкая

Председатель УМК

Ю.А. Тихомирова

Томск – 2025

## **1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.

ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.

УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.2 Анализирует и интерпретирует классические и современные научные труды ученых-филологов

ИОПК-1.3 Интерпретирует для целей научно-исследовательской и/или прикладной деятельности, в том числе педагогической, проблемы конкретной области филологии (в соответствии с направленностью (профилем) программы) в контексте истории, современного состояния и перспектив развития филологии в целом

ИОПК-4.1 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов

ИОПК-4.2 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности

ИОПК-4.3 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик

ИУК-2.1 Формулирует совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение

ИУК-2.3 Решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время

ИУК-6.1 Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач

ИУК-6.2 Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни

ИУК-6.3 Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений

## **2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания**

Элементы текущего контроля:

- научный доклад, представленный в устной форме с презентацией PowerPoint
- письменная работа: обзорный реферат
- письменная работа: тезисы доклада

Примерные темы докладов (ИУК-2.1, ИУК-2.2, ИУК-2.3, ИУК-6.1, ИОПК-1.1, ИОПК-1.2, ИОПК-4).

1. Языковая личность политика в российском и американском политическом дискурсе
2. Концепты в российском и американском политическом дискурсе.
3. Дискурсивные особенности реализации жанров в русско- и англоязычной традиции
4. Образы ключевых актантов в жанрах российского и американского политического дискурса.
5. Жанры в политическом, научном, бытовом русско- и англоязычном дискурсах.

6. Президентский дискурс в переводах: принципы выбора и приемы реализации.
7. Переводческие стратегии (на материале новостных сайтов-близнецов).
8. Научный дискурс: стратегии перевода.
9. Национальная специфика университетского дискурса: на материале русско- и англоязычных социальных сетей.
10. Национальная специфика российского и американского политического дискурса.
11. История прочтения произведения мировой литературы (на англ. языке) в переводах на русский язык (по выбору студента).
12. История прочтения произведения русской литературы в переводах на английский язык (по выбору студента).
13. Рецепция творчества зарубежного автора в аспекте переводной множественности (по выбору студента).
14. Рецепция творчества русского писателя/поэта в англоязычном культурном пространстве в аспекте переводной множественности (по выбору студента).
15. Проблема «прочтения» художественного произведения в переводах разных эпох (по выбору студента).
16. Проблема «прочтения» художественного произведения в аспекте личности переводчика (по выбору студента).
17. Сравнительный анализ оригинала и перевода произведения (отрывка) мировой литературы: анализ переводческих трансформаций как основание для выявления стратегии перевода (по выбору студента).
18. Анализ стратегий передачи культурного и языкового своеобразия оригинала в переводе (форенизация и доместикация) (по выбору студента).
19. Гай Валерий Катулл, 1 («Cui dono lepidum novum libellum...») в переводе на русский и английский языки.
20. Гай Валерий Катулл, 3 («Lugete, o Veneres Cupidinesque...») в переводе на русский и английский языки.
21. Гай Валерий Катулл, 5 («Vivamus, mea Lesbia, atque amemus...») в переводе на русский и английский языки.
22. Гай Валерий Катулл, 7 («Quaeris quot mihi basiationes...») в переводе на русский и английский языки.
23. Эмоциональное состояние героини новеллы о матроне Эфесской («Сатирикон» Петрония, 111–112) в переводе на русский и английский языки.
24. Новелла об оборотне («Сатирикон» Петрония, 61–62) в переводе на русский и английский языки.

#### Критерии оценивания научного доклада

1. Обязательные структурные составляющие: актуальность, новизна, объект и предмет, цели и задачи исследования.  
0 – отсутствуют более двух обязательных разделов.  
3 — обязательные разделы присутствуют, но не аргументированы или обоснованы неубедительно.  
5 – все обязательные разделы присутствуют, обоснованы убедительно.
2. Соответствие выводов поставленным целям и задачам исследования  
0 – нет выводов.  
3 — выводы имеются, но они нечеткие или не аргументированы, не прослеживается связь с целями и задачами.  
5 – выводы полностью отражают итоги работы, аргументированы, доказательны.
3. Наличие иллюстрационного материала (презентация, раздаточный материал).

0 – иллюстрационный материал не был представлен

3 – иллюстрационный материал представлен, но плохо структурирован, не отвечает целям и задачам доклада, плохо оформлен.

5 – иллюстративный материал структурирован, уместно использовался в докладе, полностью соответствовал его целям и задачам.

#### 4. Обзор и анализ научных источников.

0 – критический анализ существующих исследований не представлен

3 – критический анализ существующих исследований проведен, но местами поверхностно, некоторые источники вызывают сомнения.

5 – критический анализ существующих исследований проведен глубоко и содержательно.

#### 5. Ясность, лаконичность стиля изложения материала

0 – изложение непоследовательно, нелогично, не соответствует нормам научного стиля.

3 – имеются нарушения единой логики изложения, допущены неточности в трактовке основных понятий исследования, подмена одних понятий другими, используются невнятные или слишком пространственные формулировки.

5 – доклад изложен в единой логике, формулировки соответствуют требованиям ясности и лаконичности.

#### 6. Умение докладчика отвечать на вопросы экспертов и аудитории

0 – не может ответить на вопросы.

1 – не может ответить на большинство вопросов.

3 – отвечает на большинство вопросов, не до конца раскрывает суть некоторых, путает отдельные понятия и термины.

5 – убедительно отвечает на большинство вопросов, владеет терминологией по теме исследования. Имеет собственную позицию и готов ее отстаивать.

Максимальное количество баллов за доклад – 30.

Шкала перевода баллов в оценку:

26-30 баллов – «отлично»

21-25 баллов – «хорошо»

16-20 баллов – «удовлетворительно».

Менее 15 баллов – «неудовлетворительно».

#### Критерии оценивания тезисов доклада

1. Полнота отражения материала доклада (1-3 балла).

2. Наличие необходимых структурных частей и их взаимосвязность (1-3 балла).

3. Соответствие требованиям к объему и оформлению (1-3 балла).

Максимальное количество баллов за тезисы – 9.

Шкала перевода баллов в оценку:

8-9 баллов – «отлично»

6-7 баллов – «хорошо»

5 баллов – «удовлетворительно».

Менее 5 баллов – «неудовлетворительно».

Примерные темы обзорных рефератов (ИУК-2, ИУК-6.1, ИОПК-1.1, ИОПК-1.2, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3)

Тематика обзорных рефератов определяется в соответствии с целями и задачами конкретного исследования. Выполнение обзорных рефератов нацелено на разработку

методологической и теоретической базы исследования и изучение научной разработанности поставленной проблемы.

1. Герменевтические аспекты перевода.
2. Концепция переводной множественности в современной теории перевода.
3. Современные сопоставительные исследования политического дискурса.
4. Методы дискурс-анализа в современном переводе.
5. Понятие «мировая литература» в современной литературной компаративистике.
6. Перевод в системе литературной компаративистики.

Критерии оценивания обзорного реферата

1. Релевантность и качество отобранных источников литературы (1-3 балла).
2. Умение применять приемы сопоставления, сравнения и обобщения, делать выводы на их основе (1-3 балла).
3. Информативность и объективность в изложении положений первичного текста (1-3 балла).

Максимальное количество баллов за обзорный реферат – 9.

Шкала перевода баллов в оценку:

8-9 баллов – «отлично»

6-7 баллов – «хорошо»

5 баллов – «удовлетворительно».

Менее 5 баллов – «неудовлетворительно».

### **3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания**

Итоговый контроль осуществляется в форме представления и защиты курсовой работы (КР) (ИУК-2.1, ИУК-2.2, ИУК-2.3, ИУК-6.1, ИУК-6.2, ИОПК-1.1, ИОПК-1.2, ИОПК-4.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3).

Примерные критерии оценивания КР, представленной в письменном виде:

Соблюдение структуры КР (1-3 балла)	Оригинальность КР (справка из системы «Антиплагиат») (1-3 балла)	Качество содержания (1-3 балла)	Качество оформления (1-3 балла)
	Высокая степень оригинальности (более 70%) – 3 балла.	Актуальность работы обоснована. Цели, задачи, объект, предмет работы сформулированы корректно. Материал систематизирован, используются современные методы и инструменты исследования. Полученные результаты достоверны и аргументированы. Указаны перспективы исследования и/или	Оформление КР соответствует требованиям – 3 балла.

		практическая значимость – 3 балла.	
	Средняя степень оригинальности – более 60% - 2 балла.	Актуальность работы обоснована. Цели, задачи сформулированы корректно, есть неточности в определении объекта и/или предмета работы. Материал систематизирован, используются современные методы и инструменты исследования. Полученные результаты в целом достоверны и аргументированы – 2 балла.	Есть отдельные замечания к оформлению и стилю изложения, оформлению списка источников – 2 балла.
	Низкая степень оригинальности – ниже 60%, но не менее 50% - 1 балл.	Актуальность работы обозначена поверхностно, отсутствуют релевантные аргументы. Цели и задачи работы сформулированы недостаточно корректно. Материал слабо систематизирован, обоснованно используются методы и инструменты исследования, достоверность полученных результатов слабо обоснована – 1 балл.	Работа оформлена с нарушениями, язык работы не соответствует научному стилю, присутствуют некорректно оформленные заимствования, некорректно оформлен список источников – 1 балл.
Макс. 9 баллов	3 балла	3 балла	3 балла

(ИУК-2.1, ИУК-2.2, ИУК-2.3, ИУК-6.1, ИОПК-1.1, ИОПК-1.2, ИОПК-4).

Максимальное количество баллов за письменное представление КР – 12.

Шкала перевода баллов в оценку:

11-12 баллов – «отлично»

8-10 баллов – «хорошо»

6-7 баллов – «удовлетворительно».

Менее 6 баллов – «неудовлетворительно».

Примерные критерии оценивания защиты КР:

«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»
Доклад хорошо структурирован согласно шаблону, презентация	Доклад в целом структурирован, имеет внутреннюю логику,	Структура доклада не соответствует шаблону, презентации не полностью

полностью раскрывает тему, студент кратко и по сути ответил на все вопросы, выразил свою точку зрения. Соблюдался регламент выступления.	презентация раскрывает тему, студент ответил на большинство вопросов с отдельными замечаниями. Соблюдался регламент выступления.	раскрывает тему. Имеются существенные ошибки в оформлении презентации, визуальных материалов. Студент не ответил на несколько из заданных вопросов. Нарушался регламент.
«неудовлетворительно»	Структура презентации не раскрывает тему, не соответствует шаблону, не выстроена логика доклада. Имеются существенные ошибки в оформлении презентации, библиографии, визуальных материалов. Автор не ответил на большинство из заданных вопросов, не соблюдал регламент выступления.	

#### 4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

##### Тест (ИУК-6.1)

**Задание 1.** Расположите этапы научного исследования в их логической последовательности:

- а) проведение литературного обзора;
- б) постановка целей и задач исследования;
- в) определение вида исследования (фундаментальное/прикладное);
- г) выбор предмета и объекта исследования;
- д) определение темы исследования.

Ключи: в), д), г), б), а).

##### Тест (ИУК-2.1)

**Задание 1.** Установите соответствие между структурными составляющими курсовой работы и их определениями:

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1. Гипотеза исследования | а) аргументы, свидетельствующие о значимости данного исследования в решении прикладной или фундаментальной проблемы  |
| 2. Задачи исследования   | б) представление о промежуточных результатах научного исследования; это последовательные этапы (шаги, исследовательские действия), реализация которых обеспечивает достижение поставленной цели исследования |
| 3. Объект исследования   | в) научное предположение, выдвигаемое для объяснения какого-либо явления и требующее эмпирической проверки   |
| 4. Цель исследования     | г) часть объективной реальности, которая включена в процесс научного познания;   |

5. Актуальность исследования

система свойств и отношений, которая служит конкретным полем поиска, источником необходимой для исследователя информации.

д) представление о конечных результатах научного поиска; желаемый итог научно-исследовательской, практической деятельности

Ключи: 1в), 2б), 3г), 4д), 5а.

### Тест (ИОПК-1.2)

**Задание 1.** Установите соответствие между направлениями и представляющими их учеными:

1. Герменевтика
2. Рецептивная эстетика
3. Дискурс-анализ
4. Теория интертекстуальности
5. Сравнительно-историческая поэтика

- а) Ю. Кристева, Р. Барт
- б) Х.-Р. Яусс, В. Изер
- в) А.Н. Веселовский, В.Н. Жирмунский
- г) М. Фуко, Т.А. ван Дейк
- д) Ф. Шлейермахер, Х.-Г. Гадамер

Ключи: 1д), 2б), 3г), 4а), 5в.

**Задание 2.** Напишите название направления в критике и литературоведении, в рамках которого возникло понятие «горизонт ожидания читателя».

Ключи: рецептивная эстетика

### Тест (ИОПК-4.1)

**Задание 1.** Выберите один вариант ответа:

В библиографическом описании сведения об издателе отделяются от сведений о месте издания:

- а) запятой;
- б) двоеточием;
- в) тире;
- г) точкой с запятой.

Ключи: б)

**Задание 2.** Выберите один вариант ответа:

Библиографические ссылки заключаются в квадратные скобки и помещаются сразу же за цитатой

- а) в затекстовых примечаниях;
- б) в подстрочных примечаниях;
- в) во внутритекстовых примечаниях;
- г) в любых видах примечаний.



Ключи: в)

**Тест (ИОПК-4.2)**

**Задание 1.** Впишите название термина:

\_\_\_\_\_ – В литературном произведении отголосок другого произведения как сознательный прием – употребление какого-то слова, словосочетания, предложения, рассчитанное на память и ассоциативное восприятие читателя (слушателя).

Ключи: реминисценция

**Информация о разработчиках**

Кашпур Валерия Викторовна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ

Олицкая Дарья Александровна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ

Никонова Наталья Егоровна, д.ф.н., профессор, зав. каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ